

К СТАТУСУ ГЕТЕРОЛИНГВАЛЬНЫХ ОМОНИМОВ ОБРАЗЦА «НЕМЕЦКИЙ VS. (АМЕРИКАНСКИЙ) АНГЛИЙСКИЙ» В НЕМЕЦКОМ ЛИТЕРАТУРНОМ ЯЗЫКЕ

Кобенко Ю.В., Самовольникова Е.О.

ФГБОУ ВПО «Национальный исследовательский Томский политехнический университет», Томск, Россия (634050, Томск, пр. Ленина, 30), e-mail: serpentis@list.ru

В статье даётся определение статуса гетеролингвальных омонимов образца «немецкий vs. (американский) английский» и выявляется специфика гетеролингвальной омонимии в лексико-семантической системе немецкого литературного языка. Омонимия наряду с полисемией составляют базовые типы изменения указанной системы. Одним из способов такого изменения применительно к немецкому литературному языку выступает заимствование англо-американской лексики, усилившееся с 1945 года. Отдельные англоамериканизмы в его лексико-семантической системе вступают с автохтонными единицами в парадигматические отношения, напоминающие омонимию, но отличающиеся от таковой либо по фонетическому, либо морфологическому критерию. Наиболее проблемной представляется практика определения статуса гетеролингвальных омонимических рядов в словарном фонде немецкого литературного языка для нужд общей и специальной лексикографии, задачей которой является интерпретация синхронно охватываемого лексического пласта не только с позиций кодификации, но и с позиций лексикологии. Существенным фактором в определении статуса указанных рядов можно считать признание семантической диверсификации и дистрибутивной неравномерности в эволюции парадигматически связанных единиц как в пределах системы языка-реципиента, так и до собственного факта заимствования. Таким образом, диахронный подход представляется адекватным в целях интерпретации статуса гетеролингвальных омонимов как симптома полиглоссии немецкого литературного идиома.

Ключевые слова: заимствование англоамериканизмов, немецкий литературный язык, гетеролингвальные омонимы, омографы, омофоны, полисеманты, полиглоссия немецкого литературного идиома.

ABOUT THE STATUS OF HETEROLINGUAL HOMONYMS OF THE TYPE “GERMAN VS. (AMERICAN) ENGLISH” IN THE LITERARY GERMAN

Kobenko Y.V., Samovolnikova E.O.

Tomsk Polytechnic University, Tomsk, Russia (634050, Tomsk, main street Lenina, 30), e-mail: serpentis@list.ru

In the article the status of heterolingual homonyms of the type “German vs. (American) English” and the specific of the heterolingual homonymy in the lexical-semantic system of the literary German are defined. Polysemy and homonymy represent basic types of its system change. Concerning the literary German the borrowing of Anglo-Americanisms that increased since 1945 is considered to be one of the ways of this change. Several English words in its lexical-semantic system build with autochthonous ones paradigmatic relations resembling a homonymy, but differing from it either by phonetic or morphologic criteria. The practice of determining the status of heterolingual homonyms in the German stock for special and general lexicographic use, which aim is to interpret the synchronic lexical layer coming under the scope not only from the perspective of codification, but also from a lexicological point of view, appears as the most problematic one. An essential factor in determining the status of such rows is considered the admittance of semantic diversification and distributive unevenness in the evolution of paradigmatically related words within the recipient language system as well as before the actual fact of borrowing. Therefore the diachronic approach results to be adequate for interpreting the status of heterolingual homonyms as symptoms of the polyglossy of the German literary idiom.

Keywords: borrowing of Anglo-Americanisms, literary German, heterolingual homonyms, homographs, homophons, polysemants, polyglossy of the German literary idiom.

Заимствование из гомологических языков, которым для немецкого литературного языка выступает (американский) английский, приводит к образованию *гетеролингвальных омонимов*, представляющих собой парадигматические ряды лексических единиц со схожей графической или звуковой формой образца «немецкий vs. (американский) английский»,

единицы которых можно обозначить как *гетеролингвальные омонимы*, или, вслед за О.С. Ахмановой и Г.А. Селивановым, – *гетеронимы* [1, 4]. А.Т. Липатов предлагает для данного явления название «интеронимия» [3]. Гетеролингвальная омонимия, или гетеронимия, восходит к так называемой полигlossичности (ресурсной гетерогенности) немецкого языкового идиома как экспликации ряда экзогlossий [2] в его историческом развитии.

Известно, что семантическое изменение словарного состава происходит по двум базовым типам: через полисемию, т.е. когда несколько значений приводятся к одному знаменателю – общей архисеме, и через омонимию (или её подвиды омофонию и омографию), предполагающую утрату такой семантической связи. Традиционно омонимиями считаются слова, совпадающие по своей звуковой и графической (материальной) оболочке, ср.: *der Reif* (Bodenniederschlag) – *der Reif* (ringförmiges Schmuckstück), *die Lehre* (Berufsausbildung) – *die Lehre* (Messinstrument), *der Ball* (kugelförmiger Gegenstand) – *der Ball* (Tanzveranstaltung). За омонимию нередко принимают случаи омографии, омофонии и полисемии. *Омографами* называются слова, совпадающие по написанию, но несовпадающие по звучанию, например: *der Spielende* – *das Spielende* (Ende des Spiels), *die Wach-Stube* – *die Wachs-Tube*. *Омофоны* имеют одинаковую звуковую, но разные графические оболочки, ср.: *die Leere* – *die Lehre*, *die Wahl* – *der Wal*, *die Lärche* – *die Lerche*. *Полисеманты* – слова, обладающие разными значениями, к примеру: *das Pferd* (Tier, Turngerät, Schachfigur), *das Schloss* (Verriegelung, Gebäude).

Б. Грибель выделяет два вида омонимов: первые развились независимо друг от друга как из материала одного и того же языка, ср. пару *der Messer* (Messgerät) – *das Messer* (Gerät zum Schneiden), так и из разных языков, ср. *das Tau* (Seil) – *das Tau* (Buchstabe des griechischen Alphabets) [6]. Наряду с этим уместно выделить достаточно редкий вид омонимии, при котором язык выступает независимой платформой для слов генетически разного происхождения из других языков, ср.: *der Karawai* (Kannibalenstamm in Afrika) – *der Karawai* (russischer Brotlaib). Омoнимы второго типа по Б. Грибелю возникли вследствие разрушения полисемии и обособления отдельных, как правило, периферийных значений в самостоятельные лексемы (ср. в русском языке *бумаги* в значении «листы» – *бумаги* в значении «документы»). Нередко такое обособление сопровождается в немецком языке сменой грамматического рода, как, например, произошло со словом *der Hut* (шляпа), выделившегося из семантической структуры лексемы *die Hut* (защита). Согласно Б. Грибелю, чистая омонимия возникает там, где совпадают омография и омофония [6].

Таким образом, для получения статуса «чистых омонимов» рядом *die Promotion* – *die Promotion*, *das Band* – *der Band* – *die Band*, *der Tee* – *das Tee*, *der Model* – *das Model* и др. не хватает совпадения звуковой оболочки как необходимого параметра омонимии. А значит,

речь идёт не только о принципиально разных фонематемах, но и различных структурных типов слов. Помимо этого, у большинства единиц данных рядов не совпадает граница деления слогов, что затрудняет их определение даже как омографов.

Однако в защиту словаря «*Duden. Deutsches Universalwörterbuch*» (2011), на материале которого проводилось исследование, следует сказать, что при составлении статей, где в качестве материальной стороны выступает только графическая оболочка слова, так сказать, его «оттиск», данный способ структурирования представляется логичным, так как он существенно облегчает ориентировку при поиске таких слов в лемматическом регистре.

Конечно, в современной лингвистической науке присутствует мнение, что при выявлении омонимии важна общая этимология, как у слов *das Schild – der Schild, die Hut – der Hut*. Известно, что иногда ряды омонимов заимствуются в готовой форме, ср.: *das/der Set – das Set, der Swing – der Swing, der Single – das Single – die Single*, что сохраняет ссылку на общую этимологию по генетическому принципу. Омонимия может также развиваться на основе метонимии либо как разрушение полисемии уже в языке-реципиенте, ср.: *das Pony (Pferd einer kleinen Rasse) – der Pony (in die Stirn gekämmtes Haar)*.

Тем не менее гомологичность контактирующих языков не всегда является надёжным критерием омонимии, как видно на примере гетеролингвальной пары *die Promotion (Verleihung der Doktorwürde) – die Promotion (Förderung des Absatzes)*, оба компонента которой происходят из латинского языка. Зачастую и при учёте общего происхождения остаётся неясным статус подобных единиц в словарном фонде языка-реципиента. На наш взгляд, при определении омонимии важно именно совпадение материальных оболочек, естественно, с учётом индивидуальной аллофонии либо в данном случае созвучие в языке-доноре, как это произошло в ассимилированных единицах разного генетического происхождения *das Rad (physikalische Einheit) – das Rad (Fahrrad)*.

Цель исследования

Целью исследования является определение статуса гетеролингвальных омонимов образца «немецкий vs. (американский) английский» в лексико-семантической системе немецкого литературного языка и выявление специфики гетеролингвальной омонимии указанного образца как базового типа изменения его словарного состава.

Материал и методы исследования

Гетеролингвальная омонимия образца «немецкий vs. (американский) английский» актуализирована двумя парами единиц из выделенных 12 рядов гетеролингвальных омонимов в словарном корпусе справочника «*Duden. Deutsches Universalwörterbuch*» (2011), англоязычные элементы которых являются ассимилированными заимствованиями первого

периода американизации немецкого литературного языка (1945–1990), ср.: *der Bar* (Lied) – *die Bar* (Nachtlokal) – *das Bar* (Maßeinheit des Luftdrucks) и т.д.

Корпус методов включает общенаучные и лингвистические: метод семантической интерпретации, дефиниционного и контекстуального анализа, системно-функциональный, сопоставительный, описательный, моделирующий, дедуктивный.

Результаты исследования

Адаптация англоамериканизма „*Thriller*“ (англ.: *триллер, детективный фильм с захватывающим сюжетом*) в фонетически более удобный в современной немецкой речи приводит к потере „*h*“ в графическом облике заимствования и к возникновению омонимии с автохтонной единицей „*Triller*“ (нем.: *трель*). При нивелировке гетеролингвальных фонетических особенностей омонимами (омографами и омофонами одновременно) выступают также пары рядов:

der Rock (Kleidungsstück für Frauen und Mädchen) – *der Rock* (Musikrichtung),

der Star (Erkrankung der Augenlinse) – *der Star* (Berühmtheit).

Однако в контексте заимствования англо-американской лексики в немецкий литературный язык наиболее частым можно считать явление омографии, т.е. совпадении лишь графических оболочек отдельных заимствованных и автохтонных единиц, у которых разноязычное прочтение является условием сохранения целостности лексем, ср.:

¹**Pro|mo|ti|on**, die; -, -en [spätlat. *promotio* = Beförderung (zu einem ehrenvollen Amt), zu: *promovere*, *promovieren*]: *Verleihung der Doktorwürde*: Promotion sub auspiciis [praesidentis rei publicae].

²**Pro|mo|tion**, die; -, -s [engl. *promotion*] (Wirtsch.): *Förderung des Absatzes; Werbung [durch besondere Werbemaßnahmen (z. B. Verteilung von Warenproben)]*.

¹**Tee**, der; -s, (Sorten:) -s [älter: *Thee* (< niederl. *thee*) < malai. *te(h)* < chin. (Dialekt von Fukien) *t'e*] (Dialekt von Fukien): **1.** *Teesträucher*. **2. a)** *getrocknete [u. fermentierte] junge Blätter u. Blattknospen des Teestrauchs*; **b)** *anregendes, im Allgemeinen heiß getrunkenes Getränk von meist goldbrauner bis dunkelbrauner Farbe aus mit kochendem Wasser übergossenem Tee* (2a). **3. a)** *zur Bereitung von Tee* (3b) *bestimmte getrocknete Pflanzenteile*; **b)** *als Getränk [mit heilender od. schmerzlindernder Wirkung] bereiteter Aufguss von dazu geeigneten Pflanzenteilen*. **4.** *gesellige Zusammenkunft [am Nachmittag], bei der Tee [u. Gebäck] gereicht wird*.

²**Tee**, das; -s, -s [engl. *tee*, H. u.] (Golf): **1.** *kleiner Stift aus Holz od. Kunststoff, der in den Boden gedrückt u. von dem aus der Golfball geschlagen wird*. **2.** *kleine Fläche, von der aus der Ball geschlagen wird*.

¹**Mo|del**, der; -s, - [mhd. *model*, ahd. *modul* < lat. *modulus*, ¹*Modul*]: **1.** <auch: die; -, -n> (landsch.) *Holzform mit eingekerbten überlieferten Mustern, mit der Backwerk geformt wird*. **2.**

Hohlform für das Gießen von Wachs. 3. (Fachspr.) erhabene Druckform (wie Druckplatte, Walze) zum Bedrucken von Stoffen, Tapeten o. Ä. 4. (Handarb.) [von Holzstücken gedruckte] Vorlage für Stick- u. Wirkarbeiten.

²**Mo|del**, das; -s, -s [engl. model < mfrz. modelle < (a)ital. modello, Modell]: **a)** *Person, bes. Frau, die Modekollektionen, [Modell]kleider auf Modeschauen vorführt; Mannequin; b)* *Fotomodell* [5].

Из приведённых пар гетеролингвальных омографических вариантов в словаре «Duden – Deutsches Universalwörterbuch» (2011) вытекает, что слова с индексом ¹ являются более ранними заимствованиями с интернациональным морфологическим составом, в то время как их заимствованные графические соответствия с индексом ² – единицами англо-американского происхождения. Выделен один трёхчленный ряды омографов, в котором единицы с индексами ¹ и ² являются внутрисистемной омонимией, а единица с индексом ³ – заимствованным омографом англоязычного происхождения, но родственным единице с индексом ²:

¹**Band**, das; -[e]s, Bänder u. -e [mhd. bant, ahd. band, zu binden]: <Pl. Bänder> *längerer, schmaler [Gewebe]streifen zum Schmuck, zur Verstärkung, zum Zusammenhalten u. a. <Pl. -e> (geh.) Bindung, enge Beziehung.*

²**Band**, der; -[e]s, Bände: *einzelnes Buch [als Teil eines größeren Druckwerkes, einer Bibliothek].*

³**Band**, die; -, -s [engl. band, eigtl. = Verbindung (von Personen, die miteinander musizieren) < (a)frz. bande, ²Bande]: *Gruppe von Musikern bzw. Musikerinnen od. Musikern u. Musikerinnen, die vorzugsweise moderne Musik wie Jazz, Beat, Rock usw. spielt* [5].

Э. Цефген классифицирует такие ряды по семантическому критерию, что позволяет рассматривать единицы последнего ряда как *гетеролингвальные полисеманты* [8]. Примечательно, что полисемия как фактор семантического изменения лежит в основе внутрисистемной омонимии, ср. ряды немецких полисемантов, перешедших в категорию омонимов:

*das Pferd (Tier) – das Pferd (Turngerät) – das Pferd (Schachfigur),
das Schloss (Verriegelung) – das Schloss (Gebäude),
der Schild (Waffe) – das Schild (Tafel).*

Таким образом, в случае гетеролингвальной омонимии образца «немецкий vs. (американский) английский» система немецкого языка выступает платформой для единиц, либо являющихся генетически родственными (полисеманты), либо обнаруживающих материальное (звуковое, графическое) совпадение оболочек (омофоны, омографы).

Зафиксированы также 3 случая гетеролингвальной омонимии в пределах англоязычных рядов, заимствованных в немецкий литературный язык исследуемого временного диапазона в готовой форме:

das/der Set (zusammengehörende Gegenstände) – *das Set* (Maßeinheit für die unterschiedliche Breite der Einzelbuchstaben einer Monotype),

der Swing (rhythmische Qualität des Jazz) – *der Swing* (Geldbetrag),

der Single (jemand, der ohne Bindung an einen Partner lebt) – *das Single* (Einzelspiel im Badminton oder Tennis) – *die Single* (kleine Schallplatte).

Омонимия может также развиваться на основе метонимии либо как разрушение полисемии уже в системе немецкого литературного языка, о чём свидетельствует следующая пара омонимов-полисемантов:

das Pony (Pferd einer kleinen Rasse) – *der Pony* (in die Stirn gekämmtes Haar).

Гетеролингвальная омонимия может быть ситуативной, т.е. автохтонный вариант может не являться словарной единицей, а образовываться с целью создания второго смысла как средства выражения юмора и сатиры [7]:

«*Hello, ¹Mister!*» – «*Ich bin kein ²Mister, sondern Melker*»,

где просторечно окрашенная единица «²Mister» выступает произведённым *ad hoc nomen agentis* (отглагольным именем существительным, обозначающим отправителя действия) от глагола «(*aus*)misten» (вычищать стойло от навоза).

При определении омонимии ключевым моментом выступает совпадение материальных оболочек, естественно, с учётом индивидуальной аллофонии либо созвучие в языке-доноре ассимилированных единицах разного генетического происхождения, ср.:

¹**Bar**, die; -, -s [engl. bar, urspr. = Schranke, die Gasträum u. Schankraum trennt < afrz. barre, Barre]: **1. a)** *intimes [Nacht]lokal, für das der erhöhte Schanktisch mit den dazugehörigen hohen Hockern charakteristisch ist; b)* *barähnliche Räumlichkeit in einem Hotel o. Ä. 2. hoher Schanktisch mit Barhockern.*

²**Bar**, das; -s, -s <aber: 3 Bar> [zu griech. báros = Schwere, Gewicht]: *Maßeinheit des [Luft]drucks; Zeichen: bar (in der Met. nur: b).*

³**Bar**, der; -[e]s, -e [Herkunft unbekannt]: *regelmäßig gebautes, mehrstrophiges Lied des Meistergesangs* [5].

Синхронно существование таких рядов является следствием полиглоссии немецкого литературного языка, т.е. гетерогенности его ресурсов. Таким образом, причиной омонимии данного образца выступает наличие нескольких языков-источников, а также влияние престижных языков и их смена.

Наиболее частый тип гетеролингвальных омонимических рядов в немецком литературном языке периода американизации – интернационализм с колебанием фонетической оболочки. Особенностью таких рядов является вариативность фонетического образца, выражающаяся в переозвучивании ранее заимствованных единиц интернационального характера в соответствии с фонетическими нормами американского варианта английского языка: ср. «*Jury*» (фр.) – «*Jury*» (англ.), «*Budget*» (фр.) – «*Budget*» (англ.). Ввиду совпадения границ слогоделения и общего этимона, данные единицы являются фонетическими вариантами одного и того же слова, эволюционировавшего в системах разных языков и оказавшегося в разных фонетических оболочках в составе современного немецкого языка. Синхронно такая вариантность носит характер диглоссии, т.е. англоязычные компоненты данных пар имеют отличную от ассимилировавших ранее единиц функционально-стилистическую закреплённость, к примеру, первый элемент пары вариантов «*Champion*» (фр.) – «*Champion*» (англ.) является устаревающим. Однако не исключено развитие полисемии, например, на основе указанных стилистических особенностей.

Выводы

Для лексикографической интерпретации омонимических рядов образца «немецкий vs. (американский) английский», возможно, ещё предстоит найти критерии сортировки в нормативных словарях немецкого языка. На наш взгляд, лексикографам непременно следует признать факт того, что подобные явления требуют дополнительного внимания и более тщательного анализа их природы. С уверенностью можно лишь констатировать, что вопреки масштабам заимствования англоязычного языкового материала в немецкий литературный язык сохраняется универсальная тенденция исключения идеографии в процессе заимствования, характерная для всех развитых языков современности. Таким образом, похожие единицы перенимаются с обязательным отличием как в плане содержания, так и в плане выражения.

Определение статуса гетеролингвальных омонимов указанного образца выступает в данной связи отправной точкой для дальнейшей категоризации исследованных единиц, причём совершенно несмыслоразличительно, какая традиция ляжет в основу данной категоризации: контактологическая или лексикографическая. Решающим фактором в определении статуса должен стать учёт полигlossной специфики немецкого литературного идиома как феномена синхронного сосуществования единиц одного происхождения в разных фонетических и морфологических оболочках и с различной семантической эволюцией.

Список литературы

1. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. – М.: Советская энциклопедия, 1966. – 608 С.
2. Кобенко Ю.В., Роо Е.Д. Английский язык как металект в языковой ситуации в ФРГ с 1945 года // Современные проблемы науки и образования. – 2014. – № 2. – URL: www.science-education.ru/116-12549 (дата обращения: 17.05.2014).
3. Липатов А.Т. Интеронимия как семантический феномен в диалоге языков и этнокультур // VII Житниковские чтения: Диалог языков и культур в гуманистической парадигме: материалы международной научной конференции 5–6 октября 2004 г. – Челябинск: Изд-во ЧелГУ, 2004. — С. 66-70.
4. Селиванов Г.А. Языковые контакты и проблема межъязыковой омонимии (гетеронимии) // Вопросы русского и славянского языкознания. – Иваново: Изд-во ИвГУ, 1976. – С. 116-127.
5. Duden. Deutsches Universalwörterbuch. – 4., völlig neu bearb. und erw. Aufl. – Mannheim, Zürich, Wien: Dudenverlag, 2011. – 2112 S.
6. Griebel, B. Semantische Beschreibung metaphorischer und metonymischer Bedeutungsbeziehungen zwischen Sememen polysemer Substantivlexeme. – 2002. – URL: www.hs-zigr.de/~bgriebel/bedeutungsbeziehungen.html (дата обращения: 17.05.2014).
7. Riesel E. Stilistik der deutschen Sprache. – Moskau: Verlag für fremdsprachige Literatur, 1959. – 468 S.
8. Zöfgen E. Polysemie oder Homonymie? Zur Relevanz und Problematik ihrer Unterscheidung in Lexikographie und Textlinguistik // Lebendige Romania. – Nr. 88. – Göppingen, 1976. – S. 425-464.

Рецензенты:

Романов А.А., д.фил.н., профессор, профессор-консультант, кафедра иностранных языков Энергетического института Национального исследовательского Томского политехнического университета, г. Томск.

Которова Е.Г., д.фил.н., профессор, профессор-консультант, кафедра иностранных языков Энергетического института Национального исследовательского Томского политехнического университета, г. Томск.